

Lam

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַאִיכָּה יְשָׁבָה בְּדָרְךָ הָעִיר רַבְתִּי עַם הַיְהוּדָה כְּאֶלְמָנָה לֹאֵן לֹאֵן 1
lớn-lao như-goá-phụ đã-trở-nên dân đông-đức thành-phố cô-đơn đã-ngồi Oi!
[H0490](#) [H1961](#) [H0910](#) [H3427](#)
בְּגוֹיִם שְׂרָתִי בְּמִדְיָנוֹת הַיְהוּדָה לְמַסֵּ': *
là-bà-chúa trong-các-dân trong-các-tỉnh đã-trở-nên nô-lệ
[H8282](#) [H4082](#) [H1961](#) [H4522](#)

Thành này xưa vốn đông dân lắm, kìa nay ngồi một mình! Xưa vốn làm lớn giữa các dân, nay như đờn bà goá! Xưa vốn làm nữ chủ các quận, nay phải nộp thuế khóa!

כָּבוֹד תִּבְכֶּה בַּלַּיְלָה וְדַמְעָתָה עַל לֶחֶמְךָ אֵין לָהּ 2
Khóc nang-khóc trong-đêm và-nước-mắt-nàng trên má-nàng không-có
[H1058](#) [H3915](#) [H1832](#) [H3895](#) [H0369](#)
מִנְחָם מְכַלֵּ- אֲהַבִּיהָ כָּל- רַעֲיָהּ בְּנִדְוֹ בָּהּ הָיוּ 3
người-an-ủi trong-tất-cả người-yêu-nàng tất-cả bạn-bè-nàng đã-phản nàng đã-trở-thành
[H5162](#) [H3605](#) [H0157](#) [H3605](#) [H4753](#) [H0898](#) [H1961](#)
לָהּ לְאִיכָּבִים: *
cho-nàng kẻ-thù
[H0341](#)

Nó khóc nức nở ban đêm, nước mắt tràn đôi má. Mọi kẻ yêu mến nó, chẳng ai yên ủi nó. Bạn bè nó phản nó, đều trở nên nghịch thù.

גִּלְתָּה יְהוּדָה מִעֲנִי וּמְרַב וּמְרַב מִעֲנִי 3
Đã-bị-lưu-đày Giu-đa vi-đau-khổ và-vì-nhiều vi-đau-khổ
[H1540](#) [H3063](#) [H6040](#) [H7230](#) [H5656](#) [H1931](#) [H3427](#)
בְּנוֹם לֹא מִצָּאָה מְנוּחַ כָּל- מְנוּחַ מְנוּחַ הַשִּׁנְיָה 4
giữa-các-dân không tìm-được nơi-an-nghỉ tất-cả nơi-an-nghỉ đã-bắt-được-nàng
[H3808](#) [H4672](#) [H4494](#) [H3605](#) [H7291](#) [H5381](#)
בֵּין הַמְּצָרִים: *
giữa những-nơi-chật-hẹp
[H0996](#) [H4712](#)

Giu-đa đi làm phu tù, vì chịu nạn cùng chịu sai dịch nặng nề. Ở đạu giữa các dân, chẳng được chút nghỉ ngơi. Những kẻ bắt bớ đuổi theo nó, theo kịp nó nơi eo hẹp.

הַרְרִי צִיּוֹן אֲבִלוֹת מְבִלִי בְּאֵי מוֹעֵד כָּל- שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין 4
Đường-lối Si-ôn than-khóc vi-không-có người-đến lễ-hội tất-cả cổng-nàng hoang-vắng
[H1870](#) [H6726](#) [H1097](#) [H0935](#) [H4150](#) [H3605](#) [H8179](#) [H8074](#)
כְּהֵנָה נֶאֱנָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נְנוּחַ וְהִיא מֵר- לָהּ: *
thầy-tế-lễ-nàng than-thở thiếu-nữ-nàng buồn-bã và-nàng đấng-cay cho-nàng
[H3548](#) [H0584](#) [H1330](#) [H3013](#) [H1931](#) [H4751](#)

Các đường lối Si-ôn đương thâm sâu, vì chẳng ai đến dự kỳ lễ trọng thể nữa. Mọi cửa thành hoang vu; các thầy tế lễ thở than; Các gái đồng trinh nó bị khốn nạn, chính nó phải chịu cay đắng.

הָגָה Đức-Giê-hô-va H3068	כִּי- vì	שָׁלוּ thịnh-vượng H7951	אֵיבָהּ kẻ-địch-nàng H0341	לְרֹאשׁ đứng-đầu	צָרָהּ kẻ-thù-nàng	הָיָה Đã-trở-thành H1961
צָר: kẻ-địch H6440	לְפָנַי- trước-mặt	שָׁבִי phu-tù	הָלַכְוּ đã-đi H1980	עוֹלָלֶיהָ con-nhỏ-nàng H5768	פְּשָׁעֶיהָ tội-lỗi-nàng H6588	רַב- nhiều
					עַל- vì	הוֹנָה đã-làm-đau-nàng H3013

ס
*

Kẻ đối địch nó trở nên đầu, kẻ thù nghịch nó được thịnh vượng; Vì Đức Giê-hô-va làm khốn khổ nó, bởi có tội lỗi nó nhiều lắm. Con nhỏ nó bị kẻ nghịch bắt đi làm phu tù.

הָיָה đã-trở-thành H1961	הִרְרָהּ vẻ-đẹp-nàng H1926	כָּל- tất-cả H3605	צִיּוֹן Si-ôn H6726	(מִבֶּתֶר) (con-gái) H1323	[מִן-] con-gái H1323	[מִן-] từ	וַיֵּצֵא Và-đã-ra-đi H3318
כָּח sức-lực H3808	בְּלֹא- không-có H3212	וַיֵּלְכוּ và-đã-đi H4829	מְרֻעָה đồng-cỏ H4672	מִצָּאוּ tìm-được H3808	לֹא- không H0354	כְּאֵילִים như-nai H8269	שָׁרְיָהּ quan-trưởng-nàng H7291
						לְפָנַי trước-mặt H6440	ס * H7291

Con gái Si-ôn đã mất hết mọi sự làm cho mình vinh hoa. Các quan trưởng nó như nai chẳng tìm được đồng cỏ, Chạy trốn kiệt cả sức trước mặt kẻ đuổi theo.

כָּל- tất-cả H3605	וּמְרוֹדֶיהָ và-lang-thang-nàng H4788	עֲנִיָּהּ đau-khổ-nàng H6040	יָמֶי những-ngày H3117	יְרוּשָׁלַם Giê-ru-sa-lem H3389	זָכְרָהּ Đã-nhớ-lại H2142
צָר: kẻ-địch H3027	בְּיַד- trong-tay H5307	עַמָּהּ dân-nàng	קָדָם khi-ngã H5307	מִיָּמִי từ-những-ngày H1961	מִתְמַלֶּיָּהּ của-quý-nàng H4262
מִשְׁבֹּתָהּ: sự-hủy-diệt-nàng H4868	עַל- về H7832	שָׁחֲקוּ đã-cười-nhạo H7200	צָרִים kẻ-địch H7200	רְאוּהָ đã-nhìn-nàng H5826	לָהּ nàng
					עוֹזֵר người-giúp H0369
					וְאֵין và-không-có H0369

ס
*

Giê-ru-sa-lem, đương ngày khốn khổ lưu ly, nhớ xưa trải mọi mùi vui thích; Khi dân nó sa vào tay kẻ nghịch, chẳng ai đến cứu cùng. Quân thù xem thấy nó, chê cười nó hoang vu!

כָּל- tất-cả H3605	הִתְנַתָּהּ đã-trở-nên H1961	לְנִידָהּ vật-ô-uế H5206	בֵּן vậy	עַל- vì	יְרוּשָׁלַם Giê-ru-sa-lem H3389	חָטְאָהּ đã-phạm H2398	חָטְאָהּ Tội-lỗi H2399
נֶאֱנָחָה than-thở H0584	הִיא nàng H1931	גַּם- cả H1571	עָרֹתָהּ sự-lõa-lồ-nàng H6172	רָאוּ đã-thấy H7200	כִּי- vì	הִזְלִיחָהּ đã-khinh-rẻ-nàng H2107	מִכְבָּדֶיהָ người-tôn-trọng-nàng H3513
						ס * H0268	וְתָשָׁב và-đã-quay H7725
							אָחֹזֵר: lại H0268

Giê-ru-sa-lem phạm tội trọng, bởi đó trở nên sự ô uế. Mọi kẻ tôn kính đều khinh rẻ, vì thấy nó trần truồng. Nó tự mình thở than, trở lui.

פְּלִאִים ky-la H6382	וַתָּרֶד và-đã-roí-xuống H3381	אֶחְרִיתָהּ kết-cục-nàng H0319	זָכְרָהּ nhớ-đến H2142	לֹא không H3808	בְּשׂוּלֶיהָ ở-gấu-áo-nàng H7757	טָמְאָתָהּ Sự-ô-uế-nàng H2932	
כִּי vì	עָנִי đau-khổ-tôi H6040	אֶת־ (đối-tượng) H0853	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	רְאֵה xin-hãy-xem H7200	לָהּ nàng	מִנְחָם người-an-ủi H5162	אֵין không-có H0369
					ס * H0341	הַגִּדְלִיל đã-lên-minh H1431	אֹיִב: kẻ-thù

Váy nó dơ bẩn; nó chẳng nghĩ sự cuối cùng mình! Sự sa sút nó khác thường, chẳng ai yên ủi nó! Hỡi Đức Giê-hô-va, xin xem sự kiên nhẫn tôi, vì kẻ thù đã tự tôn mình làm lớn.

גוֹיִם các-dân H7200	רָאָתָהּ nàng-đã-thấy H7200	כִּי־ vì	מִחֲמַדְיָהּ của-quý-nàng H4261	כָּל־ tất-cả H3605	עַל־ trên	זָר־ kẻ-địch H6566	פָּרַשׁ đã-giơ H6566	יָדוֹ Tay-nó H3027	10
ס *	לְךָ: của-Ngài H6951	בְּקֶהֱלִי hội-chúng H6951	יָבֹאוּ vào H0935	לֹא־ không-được H3808	צִוִּיתָהּ Ngài-đã-truyền H6680	אֲשֶׁר־ mà	מִקְדָּשֶׁהָ nơi-thánh-nàng H4720	בָּאוּ đã-vào H0935	

Kẻ thù đã giơ tay trên mọi vật tốt nó; Vì nó đã thấy các dân ngoại xông vào nơi thánh nó. Về dân ngoại ấy Ngài có truyền: chẳng được vào hội Ngài.

בְּאֶכְלִי lấy-thức-ăn H0400	מִמְחַמְדֵיהֶם (H4261) họ	מִחֲמֹדֵיהֶם [H4262] của-quý	נִתְּנוּ đã-đổi H5414	לֶחֶם bánh H3899	מִבְּקִשִׁים tìm-kiếm H1245	נְאֻנָּחִים than-thở H0584	עַמָּה dân-nàng	כָּל־ Tất-cả H3605	11
הִיָּיתִי tôi-đã-trở-nên H1961	כִּי־ vì	וַתִּבְיָטָהּ và-hãy-nhìn H5027	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	רְאֵה xin-hãy-xem H7200	נֶפֶשׁ linh-hồn H5315	לְהַשִּׁיב để-hồi-phục H7725			
						ס *	זוּלָּתָהּ: hèn-mạt		

Cả dân nó vừa đi xin bánh, vừa thở than; Đổi hết sự vui lấy thức ăn, để tươi tỉnh linh hồn mình. Hỡi Đức Giê-hô-va, xin đoái xem, vì tôi đã nên khinh hèn!

יֵשׁ có H3426	אֵם־ liệu-có	וּרְאוּ và-hãy-xem H7200	תִּבְיָטוּ hãy-nhìn H5027	דֶּרֶךְ đường H1870	עֲבָרֵי người-đi-ngang	כָּל־ tất-cả H3605	אֲלֵיכֶם các-người H0413	לֹא־ Chẳng-lẽ H3808	12
יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	הוֹנָה đã-làm-đau H3013	אֲשֶׁר־ mà	לִי cho-tôi	עוֹלָל đã-giáng	אֲשֶׁר־ mà	כְּמִכְאֲבֵי như-đau-khổ-tôi H4341	מִכְּאוֹב־ đau-khổ H4341		
					ס *	אָפוּ: cơn-giận-Ngài H0639	חֲרוֹן־ phẫn-nộ H2740	בְּיוֹם־ trong-ngày H3117	

Hỡi mọi người đi qua, há chẳng lấy làm quan hệ sao? Xét xem có sự buồn bực nào độ được sự buồn bực đã làm cho ta, Mà Đức Giê-hô-va đã làm khốn cho ta nơi ngày Ngài nổi giận phừng phừng.

מְזָרוֹם מִלְּחָה אֵשׁ בְּעֲצָמָתַי וַיִּרְדְּנָה פָּרֶשׁ רֶשֶׁת לְרַגְלִי 13
 Từ-trên-cao đã-sai lửa vào-xương-tôi và-đã-chế-ngự vào-xương-tôi
[H4791](#) [H7971](#) [H0784](#) [H6106](#) [H06566](#) [H7568](#) [H7272](#)

הַשִּׁבְנִי אֶחָזֵר נִתְּנִי שִׁמְמָה כָּל- הַיּוֹם הַיּוֹם : דְּוָה: *
 đã-làm-tôi-quay-lại lại đã-làm-tôi hoang-vãng suốt ngày đau-yếu
[H7725](#) [H0268](#) [H5414](#) [H8076](#) [H3605](#) [H3117](#) [H1739](#)

Ngài đã giáng lửa từ trên cao, và xương cốt ta và thẳng được. Ngài đã giáng lưới dưới chơn ta, làm cho ta thối lui. Ngài đã làm cho ta nên đơn chiếc, hằng ngày bị hao mòn.

נִשְׁקָד עָלַי פְּשָׁעֵי בִידוֹ יִשְׁתַּדְּדוּ עָלַי צָוָאֲרֵי 14
 Đã-buộc-chặt ách tội-lỗi-tôi bổi-tay-Ngài được-đan-lại đã-đặt-lên cổ-tôi
[H8244](#) [H5923](#) [H6588](#) [H3027](#) [H8276](#) [H5927](#)

הַכְּשִׁיל כַּחֲוִי נִתְּנִי אֲדָנִי בִידוֹ לֹא- אוּכַל קוּם: *
 đã-làm-sụp-đổ sức-lực-tôi Chúa đã-phó-tôi vào-tay không có-thể đứng-dậy
[H3782](#) [H5414](#) [H0136](#) [H3027](#) [H3808](#) [H3201](#)

Ách của tội lỗi ta Ngài buộc tay vào, Cả bó chất nặng cổ ta, Ngài đã bẻ gãy sức mạnh ta. Chúa đã phó ta trong tay chúng nó, mà ta không chống cự được!

סֵלָה סֵלָה וְאֶבְרִי אֲדָנִי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד 15
 Đã-quãng-bỏ tất-cả đũng-sĩ-tôi Chúa trong-tôi đã-triệu-tập chống-tôi lễ-hội
[H3605](#) [H0047](#) [H0136](#) [H7130](#) [H7121](#) [H4150](#)

לְשֹׁכֵר בַּחַוִּירִי גֵת דְּרַדָּה אֲדָנִי לְבַתוֹלֵת בַּת- יְהוּדָה: *
 để-đập-nát thanh-niên-tôi bòn-nho đã-đạp Chúa cho-thiếu-nữ con-gái Giu-đa
[H7665](#) [H0970](#) [H1660](#) [H1869](#) [H0136](#) [H1330](#) [H1323](#) [H3063](#)

Chúa đã làm nên hư không lính chiến ở giữa ta. Ngài đã nhóm hội lớn nghịch cùng ta, đặng nghiền kẻ trai trẻ ta. Chúa đã giày đạp như trong bàn ép con gái đồng trinh của Giu-đa.

עַל- וְאֵלֶּה אֲנִי בּוֹכִיָּה אֵינִי עֵינַי נִרְדָּה יְמִים קִי- רַחֵק 16
 Vì những-điều-này tôi khóc mắt-tôi mắt-tôi chảy-xuống nước vì xa-cách
[H0428](#) [H0589](#) [H1058](#) [H3381](#) [H4325](#) [H7368](#)

מִמְנִי מְנַחֵם מְשִׁיב נַפְשִׁי הָיִי בְנִי שׁוֹמְמִים
 khỏi-tôi người-an-ủi người-hồi-phục linh-hồn-tôi đã-trở-thành con-cái-tôi hoang-vãng
[H5162](#) [H7725](#) [H5315](#) [H1961](#) [H8074](#)

כִּי נָבַר אוֹיֵב: *
 vì đã-thắng kẻ-thù
[H1396](#) [H0341](#)

Vậy nên ta khóc lóc; mắt ta tuôn nước mắt; Vì kẻ yên ủi làm tỉnh hồn ta thì đã xa ta. Con cái ta bị đơn chiếc, vì kẻ thù đã thắng trận.

פָּרֶשֶׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ דְּרֹסָה יְהוָה 17
 Đã-giơ-ra Si-ôn tay-nàng không-có nàng Đức-Giê-hô-va đã-truyền
[H6566](#) [H6726](#) [H3027](#) [H0369](#) [H5162](#) [H6680](#) [H3068](#)

לְעֶקֶב סְבִיבּוֹ צָרִיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדְחָה בֵּינֵיהֶם: *
 cho-Gia-cốp chung-quanh-nó kẻ-địch-nó đã-trở-thành Giê-ru-sa-lem vật-ô-ue giữa-họ
[H3290](#) [H5439](#) [H1961](#) [H3389](#) [H5079](#) [H0996](#)

Si-ôn giơ tay, chẳng ai yên ủi nó; Đức Giê-hô-va đã truyền về Gia-cốp: những kẻ chung quanh nó nghịch cùng nó. Giê-ru-sa-lem ở giữa chúng nó như một sự ô uế.

כָּל־ mọi H3605	נָא nào H4994	שְׁמַע־ xin-hãy-nghe H8085	מִרְיָתִי tôi-đã-chống-lại H4784	פִּיהוּ lời-Ngài H6310	כִּי vì H3068	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H1931	צְדִיק Công-bình H6662
בְּשָׁבִי: làm-phu-tù	הֲלָכוּ đã-đi H1980	וּבְחֹרֵרִי và-thanh-niên-tôi H0970	בְּתוֹלָתִי thiếu-nữ-tôi H1330	מִכְּאַבִּי đau-khổ-tôi H4341	וְרָאוּ và-hãy-xem H7200	(הָעַמִּים) (dân-tộc)	דָּן dân-tộc

ס
*

Đức Giê-hô-va là công bình, vì ta đã bạn nghịch cùng mạng Ngài. Hỡi các dân, xin hãy nghe hết thầy, hãy xem sự buồn bực ta! Gái đồng trinh và trai trẻ ta đã đi làm phu tù.

וְזָקֵן và-trưởng-lão-tôi H2205	כַּהֲנֵי thầy-tế-lễ-tôi H3548	רְמוּנֵי đã-lừa-dối-tôi	הַמָּה chính-họ H1992	לְמֵאֵהָבִי người-yêu-tôi H0157	קָרָאתִי Tôi-đã-kêu-gọi H7121		
אֶת־ (đối-tượng) H0853	וַיָּשִׁיבוּ và-để-hồi-phục H7725	לָמוֹ cho-họ	אֲכָל־ thức-ăn H0400	בְּקִשׁוֹ họ-đã-tìm H1245	כִּי־ vì H1478	נָעוּ đã-tắt-thở H1478	בְּעִיר trong-thành

ס : נִפְשָׁם
* linh-hồn-họ
[H5315](#)

Ta đã kêu gọi những kẻ yêu mến ta, nhưng họ lừa dối ta. Các thầy tế lễ và trưởng lão đã tắt hơi trong thành, Khi họ tìm đồ ăn để tươi tỉnh linh hồn mình.

לְבִי lòng-tôi H2015	נִהְפָּדָה đã-lật-đổ H2015	חֲמֻרְמֻרוֹ sôi-sục H4578	מַעֲיָן ruột-tôi H4578	לִי cho-tôi	צָרָה־ chật-hẹp H6887	כִּי־ vì H3068	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	רָאוּ Xin-hãy-xem H7200
בְּבֵית bên-trong	חֲרָב gươm H2719	שִׁכְלָה־ gươm-giết	מִחוּץ bên-ngoài H2351	מִרְיָתִי tôi-đã-phản-nghịch H4784	מָרוּ đang-cay H4784	כִּי vì	בְּקִרְבִּי trong-tôi H7130	

ס : כְּמוֹת־
* như-sự-chết
[H4194](#)

Hỡi Đức Giê-hô-va, xin đoái xem, vì tôi gặp hoạn nạn; lòng tôi bối rối; Trái tim tôi chuyển động, vì tôi bạn nghịch lắm lắm! Ở ngoài có gươm dao làm cho mất, trong nhà có sự tử vong.

אֵיבִי kẻ-thù-tôi H0341	כָּל־ tất-cả H3605	לִי tôi	מִנְחָם người-an-ủi H5162	אֵין không-có H0369	אָנִי tôi H0589	נֶאֱנַחָה tôi-than-thở H0584	כִּי rằng	שְׁמַע־ Họ-đã-nghe H8085
יּוֹם־ ngày H3117	הַבָּאָה đã-mang-đến H0935	עָשִׂיתָ đã-làm	אֵתָהּ chính-Ngài	כִּי vì	שִׂשׁוּ đã-vui-mừng H7797	רַעֲתִי tai-họa-tôi	שְׁמַע־ đã-nghe H8085	

ס : כְּמוֹנִי
* như-tôi
[H3644](#)

וְיָהוּ
và-họ-sẽ-trở-nên
[H1961](#)

קָרָאתָ
Ngài-đã-định
[H7121](#)

Người ta nghe tiếng tôi than thở, chẳng ai hề yên ủi. Mọi kẻ thù nghe tin tôi bị nạn, biết Ngài đã làm thì mừng rỡ. Ngày Ngài đã rao, Ngài sẽ khiến đến! chúng nó sẽ giống như tôi!

כְּאַשֶׁר	לְמוֹ	וְעוֹלָל	לְפָנָיו	רְעֵתֶם	כָּל-	תְּבֵא	
như	họ	và-xin-hãy-đổi-xử	trước-mặt-Ngài	điều-ác-họ	mọi	Xin-hãy-đến	
			H6440		H3605	H0935	
וְלִבִּי	אֲנַחְתִּי	רַבּוֹת	כִּי-	פְשָׁעֵי	כָּל-	עַל	לִי
và-lòng-tôi	tiếng-than-tôi	nhiều	vì	tội-lỗi-tôi	mọi	vì	tôi
	H0585			H6588	H3605		עוֹלָלָתְךָ
							Ngài-đã-đổi-xử
							פ
							* רַנִּי
							* đau-yếu
							H1742

Nguyện cho mọi tội chúng nó bày ra trước mặt Ngài! Xin đãi chúng nó như đãi tôi bởi cứ mọi tội lỗi tôi; Vì tôi than thở nhiều, và lòng tôi mòn mỏi.